Porównanie tłumaczeń Jana 6:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i wszedłszy do łodzi, przeprawiali się na drugą stronę — morza do Kafarnaum. I ciemność już stała się, a jeszcze nie dotarł do nich — Jezus,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A wszedłszy do łodzi wyruszyli na drugą stronę morza do Kapernaum a ciemność już stała się a nie przyszedł do nich Jezus
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wsiedli do łodzi i wyruszyli na drugi brzeg morza, do Kafarnaum. Ciemność już zapadła, a Jezus jeszcze do nich nie dotarł.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i wszedłszy do łodzi (płynęli)* poza morze do Kafarnaum. I ciemność już stała się i jeszcze nie przybył do nich Jezus. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A wszedłszy do łodzi wyruszyli na drugą stronę morza do Kapernaum a ciemność już stała się a nie przyszedł do nich Jezus
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wsiedli do łodzi i zaczęli przeprawę na drugi brzeg, do Kafarnaum. Zapadł już zmrok, a Jezus jeszcze do nich nie dotarł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wsiedli do łodzi i płynęli na drugi brzeg, do Kafarnaum. Było już ciemno, a Jezus jeszcze do nich nie przybył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wstąpiwszy w łódź, jechali za morze do Kapernaum, a już było ciemno, a Jezus nie przyszedł był do nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wsiadszy w łódź, jechali za morze do Kafarnaum, a już się było zmierzkło, a Jezus był nie przyszedł do nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i wsiadłszy do łodzi, zaczęli się przeprawiać przez nie do Kafarnaum. Nastały już ciemności, a Jezus jeszcze do nich nie przyszedł;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wsiedli w łódź, i popłynęli na drugi brzeg morza do Kafarnaum. Ciemność już zapadła, a Jezus jeszcze do nich nie przyszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	weszli do łodzi i płynęli na drugi brzeg, do Kafarnaum. Nastała już ciemność, a Jezus jeszcze nie przybył do nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wsiedli do łodzi i popłynęli do Kafarnaum, na drugą stronę jeziora. Zapadł zmrok, a Jezus jeszcze do nich nie dotarł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Weszli do łodzi i płynęli na drugą stronę jeziora, do Kafarnaum. Zrobiło się już ciemno, a Jezus jeszcze do nich nie dopłynął.

[1)] "byli w trakcie przychodzenia".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	wsiedli do łodzi i popłynęli na drugi brzeg, do Kafarnaum. Już się ściemniało, a Jezus jeszcze do nich nie przyszedł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Morze było wzburzone, bo wiał silny wiatr.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	увійшли до човна й попливли на другий бік моря, до Капернаума. Уже стемніло, а Ісус ще не приходив до них;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i wstąpiwszy do jakiegoś statku przyjeżdżali na przeciwległy kraniec morza do Kafarnaum. I zaciemnienie już przedtem stało się i jeszcze nie przedtem przyszedł istotnie do nich Iesus.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	weszli do łodzi i wyruszyli za morze, do Kafarnaum. Lecz stała się już ciemność, a Jezus jeszcze do nich nie dotarł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wsiedli do łodzi i wypłynęli na jezioro w stronę K'far-Nachum. Było już ciemno, Jeszua jeszcze do nich nie dołączył,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i wsiadłszy do łodzi, wyruszyli na drugą stronę morza do Kafarnaum. I już zrobiło się ciemno, a Jezus jeszcze do nich nie przyszedł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	wsiedli do łodzi i popłynęli w kierunku Kafarnaum.